15.0 h + 15.0 h

UCLouvain

## Itrad2712

Translation : Marketing & Publicity -

2023

5.00 credits

Q1

German

Priench	Teacher(s)	Gallez Françoise ;					
Prerequisites  For allophone students with a competency level of 82 in both French and German  Specific aspects of translation in the domains of marketing and publicity  At the end of this learning unit, the student is able to:  Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4, 1.5  3.1, 3.3, 3.4  4.1  5.8  AA-FS-AL-Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional generics; literature associated with the image and other artistic domains: translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of Publicity & Marketing.  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  On completing this unit the student is able to:  I identify and analyse functional elements and effects in a German-language text and the linguistic tools used to produce said effects in an operation of textuality present in a German-language text with a view to transposing them in an appropriate way into French:  Detect non-vertial devices present in the message of the German text and adapt them for French-language receives of the message;  Translate into French a text in German taking account of, and where energiages are apadeping, implicit or underlying socio-cultural component elements;  Employ his / her creativity in order to reproduce for the target audience the effect created for receivers of the text in German.  Evaluation methods  Formative assessment:  January and august/september: written paper (75% of the final grade) and oral exam (25% of the final grade)  The practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform.	Language :	French					
Main themes  Specific aspects of translation in the domains of marketing and publicity  At the end of this learning unit, the student is able to:  Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4, 1.5  3.1, 3.3, 3.4  4.1  5.8  AA-FS-AL.Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional geners; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of Publicity & Marketing.  Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to:  Identify and analyse functional elements and effects in a German-language text with a view to transposing them in an appropriate way into French:  Detect non-verbal devices present in the message of the German text and adapt them for French-language reviews of the message;  Translate into French a text in German taking account of, and where  necessary adapting, implicit or underlying socio-cultural component elements;  Employ his / her creativity in order to reproduce for the target audience the effect created for receivers of the text in German.  Formative assessment:  January and augustives/permber: written paper (75% of the final grade) and oral exam (25% of the final grade). The practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform.  The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is strictly forbidden.  Lectures and practical exercises Individual and/or group assignments.  To prepare to the different sessions, students will be asked t	Place of the course	Louvain-la-Neuve					
Learning outcomes  At the end of this learning unit, the student is able to:  Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4, 1.5  3.1, 3.3, 3.4  4.1  5.8  AAFS-AL.Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to translation end other artistic domains; translating lets for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of "Publicity & Marketing".  1 Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to:  1 Identify and analyse functional elements and effects in a German-language text with a view to transposing them in an appropriate way into French:  2 Detect non-verbal devices present in the message of the German text and adapt them for French-language receivers of the message: Translate into French a text in German taking account of, and where  2 necessary adapting, implicit or underlying socio-cultural component elements; Employ his / her creativity in order to reproduce for the target audience the effect created for receivers of the text in German.  Evaluation methods  Formative assessment:  January and august/september: written paper (75% of the final grade) and oral exam (25% of the final grade) The practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform. The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is strictly forbidden.  Teaching methods  Lectures and practical exercises Individual and/or group assignments. To prepare to the different sessions, students will be asked to research, gather and read material related to the advertising and market	Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and German					
Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4, 1.5 3.1, 3.3, 3.4 4.1 5.8  AAFS-AL-Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to tradicial genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating lexis for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of Publicity & Marketing.  Specific learning outcomes on completion of teaching unit. On completing this unit the student is able to: Identify and analyse functional elements and effects in a German-language text and the linguistic tools used to produce said effects; Analyse presuppositions, stereotypes and elements of intertextuality present in a German-language text with a view to transposing them in an appropriate way into French; Industry a view to transposing them in an appropriate way into French; Industry a view to transposing them in an appropriate way into French; Industry and the produce said effects; Translate into French a text in German taking account of, and where necessary adapting, implicit or underlying socio-cultural component elements; Employ his / her creativity in order to reproduce for the target audience the effect created for receivers of the text in German.  Evaluation methods  Formative assessment during the semester Certificative assessment during the semester Certificative assessment during the semester Certificative assessment and adaptive activities and are appropriate and activities and practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform. The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is	Main themes	Specific aspects of translation in the domains of marketing and publicity					
Evaluation methods  Formative assessment during the semester Certificative assessment: January and august/september: written paper (75% of the final grade) and oral exam (25% of the final grade) The practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform. The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is strictly forbidden.  Teaching methods  Lectures and practical exercises Individual and/or group assignments. To prepare to the different sessions, students will be asked to research, gather and read material related to the advertising and marketing fields.  Content  Students will: - be introduced to the advertising language and its features and challenges; - study and analyse the cultural and linguistic challenges that characterize advertising and marketing fields.	Learning outcomes	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme  This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:  1.1, 1.4, 1.5  3.1, 3.3, 3.4  4.1  5.8  AA-FS-AL.Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of 'Publicity & Marketing'.  Specific learning outcomes on completion of teaching unit  On completing this unit the student is able to:  Identify and analyse functional elements and effects in a German-language text and the linguistic tools used to produce said effects;  Analyse presuppositions, stereotypes and elements of intertextuality present in a German-language text with a view to transposing them in an appropriate way into French;  Detect non-verbal devices present in the message of the German text and adapt them for Frenchlanguage receivers of the message;  Translate into French a text in German taking account of, and where					
Certificative assessment:  January and august/september: written paper (75% of the final grade) and oral exam (25% of the final grade)  The practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform.  The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is strictly forbidden.  Teaching methods  Lectures and practical exercises Individual and/or group assignments.  To prepare to the different sessions, students will be asked to research, gather and read material related to the advertising and marketing fields.  Content  Students will:  - be introduced to the advertising language and its features and challenges;  - study and analyse the cultural and linguistic challenges that characterize advertising and marketing fields.							
Individual and/or group assignments.  To prepare to the different sessions, students will be asked to research, gather and read material related to the advertising and marketing fields.  Content  Students will:  - be introduced to the advertising language and its features and challenges;  - study and analyse the cultural and linguistic challenges that characterize advertising and marketing texts;  - translate (German >French) different texts and documents pertaining to the advertising and marketing fields.	Evaluation methods	Certificative assessment:  January and august/september: written paper (75% of the final grade) and oral exam (25% of the final grade)  The practical details relating to the various tasks and exams will be specified on the Moodle platform.					
be introduced to the advertising language and its features and challenges;     study and analyse the cultural and linguistic challenges that characterize advertising and marketing texts;     translate (German >French) different texts and documents pertaining to the advertising and marketing fields.	Teaching methods	Individual and/or group assignments.  To prepare to the different sessions, students will be asked to research, gather and read material related to the					
Inline resources Resources will be available on Moodle.	Content	<ul><li>be introduced to the advertising language and its features and challenges;</li><li>study and analyse the cultural and linguistic challenges that characterize advertising and marketing texts;</li></ul>					
	Inline resources	Resources will be available on Moodle.					

## Université catholique de Louvain - Translation : Marketing & Publicity - German - en-cours-2023-ltrad2712

Bibliography	Guidère M. (2009) : De la traduction publicitaire à la communication multilingue, in Meta: Translators' Journal, vol. 54, n° 3, 2009, p. 417-430 Guidère M. (2000) : Publicité et traduction, L'Harmattan, Paris.
Other infos	
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)							
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes			
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		Q.			